

associations can be a special model of keeping knowledge in our memory. Cognitivists suppose that there are special nets in our consciousness for keeping information. On the basis of the ideas of associative experiment the method of associative symbols was suggested for teaching English to primary school pupils.

Key words: association, psychological investigations, verbal and nonverbal associations, associative teaching of foreign languages.

УДК 811.1'27:004.77

*Майя Жулінська,
Наталія Смоляр*

ІНТЕРНЕТ-МЕМИ ЯК ОДИНИЦІ ІНФОРМАЦІЇ У КІБЕРПРОСТОРИ

Досліджується проблема мемів як одиниць інформації в інтернет-середовищі, які виникли внаслідок розповсюдження у кіберпросторі, а також їх впливу на суспільство. Проаналізовано закономірності виникнення інтернет-мемів, причини їх популярності та особливості функціонування в Інтернеті. Звернуто увагу на історію виникнення понять «мем», «інтернет-мем» і «меметика», подано їх визначення. Викладено основні підходи щодо тлумачення терміна «мем». Охарактеризовано особливості появи «інтернет-мема» як соціального явища у зв'язку із популяризацією комп'ютерних мереж. Інтернет-меми розглядаються як різновиди прецедентних феноменів, одиниць інформації, що передаються за допомогою інтернет-комунікації. Подано приклади найпопулярніших інтернет-мемів, які виникли у кіберпросторі протягом останніх років, та їх першоджерела. Встановлено типи інтернет-мемів та найпоширеніші сфери їх функціонування, виокремлено їх головні компоненти та природні особливості. Проаналізовано основні причини привабливості та довготривалості інтернет-мемів, а також їх функції в інтернет-середовищі.

Ключові слова: мем, інтернет-мем, комунікативна функція, культурна інформація, інтернет-спілкування, розповсюдження інформації, меметика.

Постановка наукової проблеми та її значення. Тема інтернет-мемів у мові кіберпростору все більше привертає увагу науковців, оскільки спілкування користувачів всесвітньої мережі сприяє створенню особливої субкультури зі своїми законами і традиціями, яка, як будь-яка мовна система, впливає на розвиток мови в цілому. На тлі розвитку сучасних технологій народжується мережева лінгвістика, яка дає поштовх розумінню того, як спілкуються між собою люди за допомогою комп'ютерів та різноманітних гаджетів, як розвивається сучасна мова. Дослідження інтернет-мемів є важливою складовою розвитку й оформлення інтернет-лінгвістики як самостійного напрямку.

Аналіз досліджень цієї проблеми. Аналіз досліджень інтернет-мемів засвідчив, що в центрі уваги вчених перебуває аналіз способів творення та класифікація даних одиниць інформації [1; 5; 10]. Незалежно від ракурсу розгляду цього феномену, дослідники переслідують подібні цілі: вивчення факторів, що впливають на стабільність чи нестабільність інтернет-мемів у мові, їх здатність до ретрансляції і маніпуляції, вплив комічного ефекту, інтерактивність.

Мета і завдання статті. Метою нашого дослідження є виявлення особливостей виникнення, поширення і функціонування інтернет-мемів в інтернет-середовищі. Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких основних завдань:

- розглянути основні підходи щодо тлумачення терміна «мем»;
- охарактеризувати особливості появи «інтернет-мема» як соціального явища;
- виокремити типи інтернет-мемів та встановити найпоширеніші сфери їх функціонування;
- проаналізувати основні причини привабливості та довготривалості інтернет-мемів.

Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження. Інтернет усе більше стає особливим культурологічним феноменом, могутнім джерелом виникнення різноманітних явищ, які впливають на суспільство. Одним із них є інтернет-мем.

Мем (англ. *memе*; в іншій транскрипції – *mim*) – одиниця культурної інформації, поширювана від однієї людини до іншої за допомогою імітації, навчання і тому подібного. Інтернет-мем – явище спонтанного розповсюдження певної інформації Інтернетом усіма можливими способами (електронною поштою, в месенджерах, форумах, блогах тощо) – почало використовуватись у середині першого десятиліття XXI століття. Інтернет-мемами також вважають нові поняття, що виникли внаслідок розповсюдження інформації про них [4].

Термін *memе* ввів у 1976 році англійський біолог і популяризатор науки Річард Докінз у книзі “The Selfish Gene” («Егоїстичний ген»). У цій науковій розвідці учений екстраполює на інформаційне середовище концепцію генетики і називає мемом одиницю культурної інформації, яка здатна «розмножуватися». Дослідник висунув ідею про те, що уся культурна інформація складається з базових одиниць – мемів, так само як біологічна – з генів; і так само, як гени, меми схильні до природного відбору, мутації та штучної селекції. Р. Докінз стверджував, що для мемів при відтворенні важливі «плодючість» і відносна точність (на відміну від абсолютної точності для генів). Серед прикладів мемів він називав мелодії, ідеї, модні слівця і вирази, способи варіння юшки або спорудження арок, але також поняття про Бога і теорію Дарвіна. Останні приклади, втім, відтворюють цілі комплекси мемів, або мемокомплекси [5]. Отже, меми існували ще в ті часи, коли не існувало Інтернету. Тоді лінгвісти називали їх крилатими фразами, мовними кліше і навіть пареміями.

Послідовник Р. Докінза соціальний філософ Д. Деннет уточнює визначення мема та зауважує: це складне утворення, яке самоорганізується в окрему одиницю, що запам'ятовується. Вона розгортається за допомогою зовнішніх проявів, які є вираженням мема. Учений підкреслює дві сторони мема: невелику за обсягом зовнішню форму, що легко запам'ятовується, і складний, закоренілий у культурі внутрішній зміст. Філософ стверджує, що передається тільки стійка форма, тоді як зміст розкривається кожним реципієнтом індивідуально відповідно до того, наскільки глибоко людина занурена в культурний контекст [14].

На основі ідеї Р. Докінза виникла наука меметика (досі не отримала широкого визнання). Концепція й теорія мемів розвивається в межах меметики, прибічники якої прагнуть вивчити причини походження мемів та механізми їх поширення. Ця наука ставить також проблему рівня сприйняття мемів і їх здатності до розповсюдження.

З популяризацією комп'ютерних мереж меми отримали нове середовище для поширення й стали основою особливого соціального явища – інтернет-мемів, котрі зазвичай репрезентують інформацію (тексти, посилання), що добровільно передаються користувачами один одному. Як правило, це роблять для розваги, але цим способом може поширюватися й інша інформація, у тому числі провокаційна чи шкідлива [1, 104].

У наш час стрімкого розвитку інтернет-технологій мемами можуть уважатися слова та вислови, зображення, ідеї, символи, поняття, графічні елементи, фото, відео, навіть манери, стиль поведінки людини у процесі інтернет-спілкування, тобто будь-які аудіальні або візуальні сегменти Інтернету, висловлювання, картинки чи звук, який мав значення і поширився в Мережі [5].

Останнім часом середовищем розповсюдження інтернет-мемів є блогосфера і форуми, але вони можуть поширюватися й електронною поштою та виходити за межі Інтернету, потрапляючи, наприклад, у традиційні ЗМІ. У таких випадках застосовують поняття «медіа вірус». Інтернет-мем у ЗМІ та побутовій лексиці – фраза чи інформація, часто беззмістовна, яка спонтанно набула популярності [1, 105]. Мемами, або, як їх ще називають, медіа вірусами,

можуть бути версії найпопулярніших зображень або відео, «приправлені» жартами і саркастичними коментарями.

Було б помилково вважати, що всякий поширюваний мем несе корисну інформацію і що його природу взагалі можна раціонально розтлумачити. Зазвичай спостерігаємо протилежне – суб'єктові, незнайомому з контекстом виникнення мема, суб'єктові, котрий не спілкується в Інтернеті, особливо в тому середовищі, де меми виникають найчастіше (блоги та форуми), поширений і улюблений серед користувачів мем може здатися апофеозом нісенітниці [10, 120].

Джерелами виникнення мемів можуть бути актуальні події й новини, персонажі фільмів, фрази і висловлювання відомих людей, випадкові висловлювання, відомі особистості. Останні роки були багаті на події, і користувачі Інтернету, звичайно, реагували на це спалахами творчості, у Мережі з'явилося чимало специфічних жартів і мемів. Розглянемо найпопулярніші з них.

Кішка на ім'я Соус Тартар (американський штат Аризона), відома в Інтернеті як *Grumpy Cat* – *Сердитий кіт*, знялася в рекламі котячого корму «Фріскіс». Перший ролик опубліковано на YouTube 22 березня, а його продовження – 26 березня. Інтернет-мем Grumpy Cat розійшовся Інтернетом у 2012 році. Спочатку вважали, що фотографію кішки з незадоволеним виразом морди відредагували в фотошопі. Однак потім стало відомо, що Соус Тартар справді саме так виглядає через ймовірні генетичні відхилення, хоча зі здоров'ям у тварини все гаразд [6].

Користувач @gyooneokrock1 14 жовтня 2014 року опублікував у твітері фотографію свого домашнього кролика зі смартфоном на животі, написавши, що у такому вигляді тварина схожа на чохол для мобільного пристрою. Як зауважив автор твіта, кролик дуже «схожий на Sumahoseku», популярний в Азії бренд аксесуарів для електронних гаджетів. Так виник новий інтернет-мем *Кролик-чохол*.

Інтернет-мем *Harlem Shake* – *Гарлем-шейк* виник у результаті популярного ролика, викладеного 2 лютого 2013 року на YouTube австралійськими підлітками [2]. В оригінальному відео дивно одягнені люди танцювали під музику бруклінського продюсера Ваауег. Однак найбільшу популярність здобули саме пародії на це відео. Так, наприклад, «Гарлем-шейк» у виконанні військовослужбовців армії Норвегії набрав більше переглядів, ніж оригінал.

Користувачі твітера з Японії дали старт новому мему під назвою *“neko montaaaj”* – *«монтаж кота»* (господар кота/кішки приставив до мордочки улюбленця намальовану на шматку паперу карикатуру очей. Дехто почав вже це випробовувати на собаках, хом'ячках тощо) [8].

Укладачі Оксфордського словника англійської мови визнали словом 2013 року *селфі* – *автопортрет із мобільного телефона, завантажений у соціальну мережу* [7].

Trollface – мем, який використовують для тролінгу в Інтернеті. Цей мем, на якому зображено «криву» особу з примруженими очима, створено користувачем сайту «Девіантарт» під ніком Whynne. Спочатку Whynne збирався відтворити власну версію персонажа Rare Rodent (гризун-насильник). Це йому не цілком удалося, але мем, що вийшов, швидко став популярним і поширився по всьому Інтернету [9].

Сучасний кінематограф є також джерелом виникнення величезної кількості інтернет-мемів. У 2014 році відбулася поява першого помітного кіномема, коли режисер Зак Снайдер опублікував у твітері першу фотографію Бена Аффлека в ролі Бетмена і спровокував тим самим хвилю фотожаб від користувачів. Участь у спонтанній розвазі взяли не лише прихильники Снайдера, але й ті, хто досі не змирився з вибором актора на головну роль. Схожу реакцію через декілька місяців викликала прем'єра тизер-трейлера фільму «Зоряні війни: Пробудження сили». Кадр зі світловим мечем розійшовся мережею у фотожабах різної міри винахідливості.

Чимало мемів виникає у зв'язку з появою нових інтернет-ігор. Так, у 2014 році проста на перший погляд гра "Flappy Bird", створена в'єтнамським розробником, поширилася у мережі, як буревій. Не останню роль у цьому відіграли винятково емоційні відгуки гравців. Рішення стривоженого розробника видалити гру з магазинів додатків тільки посилило увагу до неї з боку користувачів: в онлайн-магазинах з'явилися уживані айфони з напередвстановленою грою, а кількість пародій незабаром почала обчислюватися десятками. Як показала практика, жарти про гру, яку неможливо перемогти, залишилися смішними й актуальними, тож через півроку російські розробники створили черговий симулятор "Flappy Bird" на підставі новин про падіння рубля.

Церемонія вручення премії «Греммі» у 2015 році викликала бурхливу реакцію глядачів і, як наслідок, стала джерелом низки інтернет-мемів. Так, сукня Ріанни від Гамбаттіста Валлі в уявленні користувачів схожа на одну з рожевих перук Ніккі Мінаж, на парасольку з кліпу співачки, на зачіску Сія, на дитячий або весільний торт і навіть на мочалку. До того ж, коли під час трансляції показали загальний кадр залу, в якому проходила церемонія, виявилось, що місцезнаходження Ріанни безпомилково можна визначити навіть з такої висоти. Крім того, Кім Кардаш'ян докорили в тому, що вона з'явилася на церемонії у вбранні, яке більше нагадує халат, а Мадонну – в зайвій відвертості для її віку. Також зачіску співачки Сія порівняли з солом'яним бунгалом, птахом і собакою, а зачіска Іггі Азалії дістала назву гнізда, самій же співачці присвоїли прізвисько Eggy Azalea.

Одним із найбагатших джерел виникнення інтернет-мемів є політичні події. Так, 2014–2015 роки були не просто багаті на події. Це був, мабуть, найнасиченіший період за всю історію незалежної України. Засоби масової інформації та соціальні мережі реагували на це появою нових виразів і мемів, які відображали реальність, – патетично, іронічно і навіть подекуди образливо: *візитка Яроша, Няш-мяш, сміттєва люстрація, колоради, зелені чоловічки, ввічливі люди, правосеки, укроп, кіборги, легіон НАТО, таргани* тощо [3].

Як видно з наведених вище прикладів, суть інтернет-мема полягає у наданні нового контексту або навіть спотворенні, а не в точному відтворенні. Головним компонентом інтернет-мема є його емоційність, і чим вона вище, тим менш критичним є ставлення користувача до мема. Мем фактично не буває наповненим змістом чи метою, але в силу своєї провокативної природи дає поштовх до наповнення його певною інформацією, стимулює до спілкування: «мем виступає тим майданчиком, на якому і відбувається обмін індивідуальними змістами. З цієї точки зору для успішної комунікації абсолютно не потрібне глибоке розуміння мема, навпаки, різниця у сприйнятті породжує комунікаційний сплеск» [10, 122].

Хоча природи мемів досі не вивчено, вони є найкращою ілюстрацією того, що відбувалося й активно обговорювалося останнім часом. Тобто меми відображають культурні стереотипи і явища сучасної дійсності, які є актуальними та цікавими для інтернет-користувачів.

Висновки та перспективи подальшого дослідження. Меми, як правило, виникають несподівано, часто навіть абсурдно і безглуздо. І самі інтернет-меми, і їх життя дуже несхожі один на одного, але всі вони наповнені постійною творчістю. Інтернет-меми виконують певну символічну функцію і діють на колективну підсвідомість, тобто безпосередньо впливають на наші вчинки. Комунікативна функція є однією з провідних функцій мемів, оскільки вони не мають спеціальної мети, виступають лише як засіб спілкування, вираження своїх почуттів. На тривалість мема в комунікації можна розраховувати лише в разі широкої популярності та значущості тих подій, які послужили основою для його створення. Тільки та інформація, яка залишає багато користувачів небайдужими до неї, схильна до спонтанного неконтрольованого поширення від одного інтернет-користувача до іншого.

Одним із перспективних напрямів є дослідження подальшої еволюції мемів разом із суспільством, вивчення впливу мема на розвиток людського мислення, творчих здібностей і формування думки.

Джерела та література

1. Блінова Н. М. Редакційно-видавниче опрацювання запозиченої лексики у мові Інтернет-ЗМІ / Н. М. Блінова // Держава та регіони. Сер. «Гуманітарні науки». – 2013. – № 4 (35). – С. 103–111.
2. Гаврилина Т. О чем с нами говорят интернет-мемы [Електронний ресурс] / Т. Гаврилина // TurboSEO. – 2013. – Режим доступу : http://turboseo.net.ua/blogue/internet_meme.htm.
3. Зай А. На зміну “кіборгам” – “таргани” [Електронний ресурс]. – 2015. – Режим доступу : <http://pravdatyt.com/news/276/>.
4. Інтернет-меми в сучасному кіберпросторі [Електронний ресурс]. – 2010. – Режим доступу : <http://webcommunity.org.ua/2010/09/16/internet-memy-v-suchasnomu-kiberprostori/>.
5. Мем [Електронний ресурс] // Вікіпедія. – Режим доступу : <http://uk.wikipedia.org/wiki/Мем>
6. Найвідоміший кіт на YouTube знявся в рекламі котячого корму [Електронний ресурс] // Українські новини. – 2013. – Режим доступу : <http://ukranews.com/news/92883.---.uk>
7. Найпопулярніші інтернет-меми 2013 року [Електронний ресурс] // Українська правда. – 2013. – Режим доступу : <http://www.pravda.com.ua/inozmi/bbc/>.
8. Новий інтернет-мем: “Монтаж домашнього кота” [Електронний ресурс] // Добре місто. – 2014. – Режим доступу : <http://www.dobremisto.com/novij-internet-mem-montazh-domashngo-kota/>.
9. Популярніе интернет-мемы [Електронний ресурс] // Fishki-net. – 2014. – Режим доступу : <http://fishki.net/1268698-populjarnye-internet-memy.html>.
10. Соколова К. В. Меми як засіб комунікації в Інтернет-середовищі / К. В. Соколова // Гуманітарний часопис. – 2012. – № 1. – С. 118–123.
11. Столетов А. Сетевая лингвистика [Електронний ресурс] / А. Столетов // Мемы и медиавирусы. – 2012. – Режим доступу : <http://www.marketing.spb.ru/lib-around/science/netlinguistics.htm>
12. Щурина Ю. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации [Електронний ресурс] / Ю. Щурина // Филология. – 2012. – Вып. 3. – С. 160–171. – Режим доступу : <http://www.nauka-dialog.ru/userFiles/file/%20Юлия%20Васильевна.pdf>
13. Beal V. Internet meme [Electronic resource] / Vangie Beal // Webopedia. – 2014. – Access mode : http://www.webopedia.com/TERM/I/internet_meme.html
14. Dennett D. The Evolution of Culture [Electronic resource] / D. Dennett. – Access mode : http://www.edge.org/3rd_culture/dennett/dennett_p1.html.
15. Gil P. What is a “Meme”? What Are Examples of Modern Internet Memes? [Electronic resource] / Paul Gil // About tech. – 2013. – Access mode : <http://netforbeginners.about.com/od/weirdwebculture/f/What-Is-an-Internet-Meme.htm>
16. Hardman I. The menace of memes: how pictures can paint a thousand lies [Electronic resource] / Isabel Hardman // The Spectator. – 2014. – Access mode : <http://blogs.spectator.co.uk/author/isabel-hardman/>

References

1. Blinova, N. M. 2013. Redaktsiino-Vydavnyche Opratsiuвання Zapozychenoї Leksyky u Movi Internet-ZMI”. *Derzhava ta Rehiony. Seriiia “Humanitarni Nauky”* 4: 103–111.
2. Gavrulina, Tatiana. 2013. “O Chom s Nami Govoriat Internet-Memy”. *TurboSEO*. http://turboseo.net.ua/blogue/internet_meme.htm.
3. Zai, Alina. 2015. “Na Zminu «Kiborham» – «Tarhany»”. <http://pravdatyt.com/news/276/>.
4. “Internet-Memy v Suchasnomu Kiberprostori”. 2010. <http://webcommunity.org.ua/2010/09/16/internet-memy-v-suchasnomu-kiberprostori/>.
5. “Mem”. *Vikipediia*. <http://uk.wikipedia.org/wiki/Мем>
6. “Naividomishyi Kit na YouTube Zniavsia v Reklami Koniachoho Kormu”. 2013. *Ukrainski Novyny*. <http://ukranews.com/news/92883.---.uk>
7. “Naipopuliarnishi Internet-Memy 2013 roku”. 2013. *Ukrainska Pravda*. <http://www.pravda.com.ua/inozmi/bbc/>.
8. “Novyi Internet-Mem: «Montazh Domashnoho Kota»”. 2014. *Dobre Misto*. <http://www.dobremisto.com/novij-internet-mem-montazh-domashngo-kota/>.
9. “Populiarniye Internet-Memy”. 2014. *Fishki-Net*. <http://fishki.net/1268698-populjarnye-internet-memy.html>.
10. Sokolova, K. 2012. “Memy yak Zasib Komunikatsii v Internet-Seredovyshchi”. *Humanitarnyi Chasopys* 1: 118–123.
11. Stoletov, Anton. 2012. “Setevaya Lingvistika”. *Memy i Mediavirusy*. <http://www.marketing.spb.ru/lib-around/science/netlinguistics.htm>.
12. Tschurina, Yulia. 2012. “Internet-Memy kak Phenomen Internet-Kommunikatsyi”. *Filologiya* 3: 160–171. <http://www.nauka-dialog.ru/userFiles/file/%20Юлия%20Васильевна.pdf>.
13. Beal, Vangie. 2014. “Internet Meme”. *Webopedia*. http://www.webopedia.com/TERM/I/internet_meme.html.
14. Dennett, Daniel C. 2001. *The Evolution of Culture*. http://www.edge.org/3rd_culture/dennett/dennett_p1.html.
15. Gil, Paul. 2013. “What is a «Meme»? What Are Examples of Modern Internet Memes?”. *About tech*. <http://netforbeginners.about.com/od/weirdwebculture/f/What-Is-an-Internet-Meme.htm>.
16. Hardman, Isabel. 2014. “The Menace of Memes: How Pictures can Paint a Thousand Lies”. *The Spectator*. <http://blogs.spectator.co.uk/author/isabel-hardman/>.

Жулинская Майя, Смоляр Наталья. Интернет-мемы как единицы информации в киберпространстве. Исследуется проблема мемов как единиц информации в интернет-среде, которые возникли в результате распространения в киберпространстве, а также их влияния на общество. Проанализированы закономерности возникновения интернет-мемов, причины их популярности и особенности функционирования в интернете. Обращается внимание на историю возникновения понятий «мем», «интернет-мем» и «меметика», поданы их определения. Изложены основные подходы относительно толкования термина «мем». Охарактеризованы особенности появления интернет-мема как социального явления в связи с популяризацией компьютерных сетей. Интернет-мемы рассматриваются как разновидности прецедентных феноменов, единицы информации, которые передаются с помощью интернет-коммуникации. Поданы примеры самых популярных интернет-мемов, возникшие в киберпространстве в течение последних лет, и их первоисточники. Установлены типы интернет-мемов и самые распространенные сферы их функционирования, выделены их главные компоненты и природные особенности. Проанализированы основные причины привлекательности и продолжительности интернет-мемов, а также их функции в интернет-среде.

Ключевые слова: мем, интернет-мем, коммуникативная функция, культурная информация, интернет-общение, распространение информации, меметика.

Zhulinska Maya, Smolyar Natalya. Internet-Memes as Information Units in a Cyberspace. The article deals with the problem of memes as units of information in Internet-environment which appeared as a result of distribution in a cyberspace. Regularities of the origin of Internet-memes, reasons of their popularity and peculiarities of functioning in the Internet are analysed in the article. Attention has been devoted to the history of origin of concepts “meme”, “Internet-meme” and “memetics”, their determination is given. Basic approaches in relation to interpretation of the term “meme” are expounded. The features of the appearance of “internet-meme” as the special social phenomenon with the popularization of computer networks are described.

Internet-memes are considered as special kinds of precedent phenomena, units of information transmitted via Internet communication. Examples of the most popular Internet-memes which appeared in a cyberspace during the last years and their original sources are presented. Types of the Internet-memes and the most widespread spheres of their functioning are set, their main components and natural features are underlined. In the article principal reasons of the attractiveness and duration of the Internet-memes, and also their functions, in Internet environment are analysed.

Key words: meme, Internet-meme, communicative function, cultural information, Internet-communication, distribution of information, memetics.

УДК 811.111'255.4:81'23

Сергій Засекін

ДИНАМІКА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ В КОНТЕКСТІ «ГІПОТЕЗИ НОВОТЛУМАЧЕННЯ»

Стаття є спробою перевірити валідність «ретрансляційної гіпотези», запропонованої А. Берманом (1990), на основі паралельного англо-українського корпусу художньої прози. Згідно з гіпотезою, кожен наступний, тобто пізніший текст перекладу має тенденцію більшого наближення до культури оригіналу, ніж перші переклади. Тенденція кваліфікується автором як претендент на перекладацьку універсалію. Головними джерелами аналізу були твори “The Fellowship of the Ring” і “The Hobbit, or, There and Back Again” Дж. Р. Р. Толкіна і їхні перекладні версії у виконанні А. Немірової, А. Веселовського, О. Мокровольського, О. О’Лір. Головними маркерами аналізу на синтаксичному рівні були негативні конструкції, каузальні дискурсивні маркери. Лексичні маркери представлено топонімами й антропонімами, більшою чи меншою мірою «одомашнені» до цільової культури. Одержані попередні результати дослідження загалом доводять валідність гіпотези для проаналізованого англо-українського корпусу художньої прози.

Ключові слова: «гіпотеза новотлумачення», перекладацька універсалія, художній переклад, паралельний корпус.

Постановка наукової проблеми та її значення. Останнім часом перекладознавці дедалі частіше акцентують увагу на характеристиках текстів перекладу, їх спадкоємності поза особистісними характеристиками перекладача та залежно від них. У першу чергу йдеться про